



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 20

ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

Uma explicação de “E eu estava com
Ele como um amon (criança de peito)”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/20/

1 ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

Uma explicação de [o versículo] “E eu estava com Ele como uma criança de peito (amon).”

2 א הנה ענין סה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה והוא בחי' מיתוק הגבורות. ונעשה ע"י מיתוק

הגבורות באדם שהוא בחינת אתכפא ואתהפכא כי הקליפות שרשם בחינת גבורות.

1. Ora, a Contagem do Ômer corresponde ao nível dos mochin da amamentação (mochin de-yenikah) e ao nível do adoçamento das Guevurot (contenções). Isso se dá por meio do adoçamento das Guevurot no ser humano, que consiste em submeter e transformar (iskafya e is'hapcha); pois a raiz das kelipot (cascas) está no nível das Guevurot.

ולכן בחינת לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] ולאהפכא מחשוכא לנהורא הוא ענין מיתוק הגבורות, ויעקב

חבל נחלתו כתיב וכמשל החבל שראשו אחד קשור למעלה וקצהו למטה שע"י

Portanto, submeter a sitra achra (o outro lado) e transformar a escuridão em luz é o que significa adoçar as Guevurot. Está escrito: “Yaakov é a corda de Sua herança”; isso se assemelha a uma corda cuja extremidade está presa em cima e a [outra] extremidade, embaixo, de modo que, por meio de

שמושך החבל מלמטה נמשך כמ"כ [כמו כן] למעלה, כך ע"י המתקת הגבורות הנ"ל באדם מעורר ג"כ

למעלה שיתמתקו הגבורות, ופ"י וענין המיתוק היינו שהגבורות עצמן נעשים מתוקים,

alguém puxar a corda de baixo, a extremidade de cima também é puxada. Do mesmo modo, por meio do adoçamento das Guevurot acima mencionado na pessoa, ela também desperta no alto o adoçamento das Guevurot. O significado e a essência do adoçamento são que as próprias Guevurot se tornam doces,

כמו עד"מ שממתיקים מאכל חמוץ הרי גם הוא עצמו בחינת מאכל רק שהוא חמוץ ועתה ממתיקים

אותו ואז נעשה מרקחת ומשיב הנפש. כך בחי' מיתוק הגבורות שהם עצמן מתמתקים ואז הם מעולים

ומשובחים יותר.

como, por exemplo, quando se adoça um alimento azedo: ele também é, em si, um alimento, apenas é azedo; então se adoça e se transforma numa iguaria que revigora a alma. Do mesmo modo, no adoçamento das Guevurot, elas próprias se tornam doces e, então, são mais elevadas e mais louváveis.

3 וזהו בחי' מוחין דיניקה כמשל דם נעכר ונעשה חלב שהדם עצמו שהוא בחי' גבורות נהפך לחלב חוורתא חסדים כו'.

E este é o nível dos mochin da amamentação, conforme a analogia de “o sangue se transforma e se torna leite”: o próprio sangue, que é o nível de Guevurot (contenções), transforma-se em leite, a brancura dos Chassadim (bondades), etc.

וזהו ענין מ"ד [מ"ן דוכרין] ימי ספירת העומר משביעי של פסח עד שבועות. כי שש"פ [שביעי של פסח] הוא לידת הנשמות ואחר הלידה הוא בחי' יניקה הגדלת המדות. וזהו כמ"ש והניף את העומר כו' לרצונכם.

E este é o significado dos quarenta e quatro dias da Contagem do Ômer, desde o sétimo dia de Pessach até Shavuot. Pois o sétimo dia de Pessach é o nascimento das almas, e, depois do nascimento, vem o nível da amamentação, o crescimento dos atributos emocionais (midot). E isso corresponde ao que está escrito: “E moverá o ômer [...], para obter vosso favor (lirtzonchem).”

היינו שעיקר המכוון להפך הרצון והמדות שבנפש הבהמית שתהיינה לה' ואז הם משוכחות יותר ממדות שבנפש האלקית וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר הרע]

Isto é, o propósito principal é transformar a vontade e os atributos emocionais da alma animal, para que sejam dirigidos a D'us; então, são mais louváveis do que os atributos da alma divina. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Bom’ — este é o impulso bom; ‘muito’ — este é o impulso mau.”

[ועיין בזהר פ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם] ומטעם זה ג"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים כו' ונודע שאין פ"י תשובה על עבירות דוקא

(E veja-se o Zohar, Parshat Yitrô, fôlio 68b, e o comentário do Ramaz ali.) Também por essa razão nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, etc.” E é sabido que teshuvá (retorno) não se refere especificamente a pecados;

אלא שצ"ל בכל אדם כל ימיו בתשובה להתקרב לה' בבחינת פב"פ [פנים בפנים] והיינו ע"י להפך הרצון והמדות מבחי' יש כו'.

antes, toda pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias, para aproximar-se de D'us em condição de face a face; e isso se dá transformando a vontade e os atributos emocionais do nível de “algo” (yesh), etc.

4 והטעם בזה שע"י בירור מדות נה"ב [נפש הבהמית] נק' טוב מאד הוא משום שהמדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצם מציאותן הן תקיפים וחזקים יותר ממדות שבנפש האלקית כיתרון הגבורה בבהמה מבאדם אלא שהיא בהמה.

E a razão pela qual, por meio da depuração dos atributos da alma animal, isso é chamado “muito bom” é que os atributos da alma animal, em virtude de sua própria existência, são mais poderosos e fortes do que os atributos da alma divina, assim como a força de um animal supera a de um homem — embora continue sendo um animal.

אבל כשהבהמה נכלל בבחי' אדם אזי הוא רב כחו מאד כי שרשם מבחי' פני אריה פני שור שאהבתם ויראתם גדולה לאין שיעור וכמ"ש בזהר בהעלתך

Mas, quando o animal é incluído no nível do homem, seu poder se torna muito grande, pois sua raiz está no nível da “face do leão” e da “face do boi”, cujo amor e temor são imensuravelmente grandes, como está escrito no Zohar, [Parashat] Behaalotecha

(דף קנ"ד א') ש"ע אלף אריוותא סוחרנא דהאי אריה כו' כד געי האי אריה מזדעזעין רקיעין כו'.

(fólio 154a): “Trezentos e setenta mil leões cercam este leão etc.; quando este leão ruge, os firmamentos tremem etc.”

והטעם בכ"ז [בכל זה] הוא כי גם בעולם התיקון עצמו שרש המדות הוא למעלה מהשכל כי או"א [אבא ואימא] במזלא תליין

E a razão de tudo isso é que, mesmo no próprio Mundo de Tikkun (Retificação), a raiz dos atributos emocionais (midot) está acima do intelecto, pois Abá e Imá (Chochmá e Biná) “estão suspensos do Mazla”,

אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא רק שיציאותו והתגלותו הוא ע"י בינה וכמשל בן זכר שאע"פ [שאף על פי] שמתגדל ברחם האם ומשם נולד עכ"ז [עם כל זה] הרי עצמותו נלקח מלמעלה ממנה כו'

mas Zeir Anpin (os atributos emocionais) “está ligado e suspenso de Atika”; somente seu surgimento e sua revelação se dão por meio de Biná (entendimento). É como na analogia de um filho: embora cresça no ventre da mãe e nasça dali, sua essência, no entanto, é recebida de acima dela etc.

[ולפעמים ג"כ יפה כח הבן מכח האב ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה בפ' יתרו].

[E, às vezes, também “a força do filho é maior do que a força do pai”. E veja o que está escrito no discurso que começa: “Para compreender a explicação do assunto: ‘Os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem’”, na Parashat Yitro.]

5 והנה זהו אפילו במדות דז"א דתיקון. וכ"ש [וכל שכן] בירור המדות שמעולם התהו כו'. שכשמתבררים מהשבירה הר"י כחם רב מאד

Ora, isso se aplica até mesmo aos atributos de Zeir Anpin de Tikkun. Quanto mais ainda à purificação dos atributos que provêm do Mundo de Tohu (Caos), etc.: quando são purificados da quebra, sua força é muito grande.

וזהו ענין מיתוק הגבורות וזהו פי' לרצונכם כו'. ומי הוא הממתיק אותן היינו בחי' החסדים.

E este é o conceito de adoçamento das Guevurot, e este é o significado de “para o vosso agrado (lirtzonchem), etc.” E quem as adoça? É o nível dos Chassadim.

6 והנה ה"ח [ה' חסדים] הן מחסד שבחסד עד חסד שבהוד כי החסדים דיסוד ומלי' הם רק כללות ה"ח [ה' חסדים] וכללות דכללות כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות דהו"ר [דהושענא רבה] וה"ח [וה' חסדים] אלו זהו ה' ימים דספירת העומר שלפני שביעי של פסח.

Ora, os cinco Chassadim (bondades) vão de Chessed dentro de Chessed até Chessed dentro de Hod; pois os Chassadim de Yessod e Malchut são apenas sua expressão geral e coletiva e a expressão geral e coletiva dessa expressão, como está escrito em Pri Etz Chaim, nas intenções (kavanot) de Hoshana Rabbah. E esses cinco Chassadim são os cinco dias da Contagem do Ômer anteriores ao sétimo dia de Pessach.

7 ויום ראשון דפסח הוא בחי' מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] מקור המדות ולכן גומרים בו את ההלל. משא"כ יום ב' דפסח מתחיל ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' המדות.

E o primeiro dia de Pêssach corresponde ao nível dos mochin de Abá e Imá (Chochmá e Biná), a fonte dos atributos emocionais (midot); por isso, nele recitamos o Hallel completo. Já no segundo dia de Pêssach, [quando] começa a Contagem do Ômer, trata-se do nível dos atributos emocionais.

ולכן בא"י [בארץ ישראל] אין גומרים את ההלל ביום ב', והנה בשביעי של פסח שהוא בחי' לידת הנשמות בבריאה אשר שם יש יניקת החיצונים ע"כ צ"ל מיתוק הגבורות ע"י אתכפיא ואתהפכא שהאדם מזכך מדותיו כו'

Por isso, na Terra de Israel, o Hallel completo não é recitado no segundo dia. Ora, no sétimo dia de Pêssach, que corresponde ao nível do nascimento das almas no Mundo de Beriá (Criação), onde as forças externas recebem vitalidade, é necessário adoçar as Guevurot por meio da submissão e da transformação, pelas quais a pessoa refina seus atributos emocionais, etc.

וה' ימים שלפני שביעי של פסח הם בבחי' אצילות ששם כתיב לא יגורך רע והם ה"ח [ה' חסדים] הממתיקים הגבורות כו'.

Mas os cinco dias anteriores ao sétimo dia de Pêssach correspondem ao nível do Mundo de Atsilut (Emanação), sobre o qual está escrito: “O mal não habitará contigo”; eles são os cinco Chassadim que adoçam as Guevurot, etc.

8 והנה ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה ועד"מ החלב מגדל אברי הולד כך המדות הם בבחי' קטנות כמו שהיו בתהו בבחי' נקודות וע"י החלב נעשה הגדלת המדות.

Ora, a Contagem do Ômer é o nível do intelecto (mochin) da amamentação. E, assim como, por analogia, o leite faz crescer os membros do bebê, os atributos emocionais (midot) estão num estado de pequenez (katnut), tal como estavam em Tohu, na forma de pontos (nekudot); e, por meio do leite, dá-se o crescimento dos atributos.

ששבעה מדות נעשים שבעה שבועות לפי שכל אי מתכללת משבעה וע"כ בכל מדה יש ז' ימים.

Pois os sete atributos tornam-se sete semanas, uma vez que cada um contém os sete; por isso, em cada atributo há sete dias.

וזהו ענין ההגדלה [ועמ"ש ע"פ שתיתי ייני עם חלבי]. ועי"ז נעשים כלי קיבול רחב לקבל התורה בשבועות הוא בחי' ואהי' [ואהיה] אצלו אמון כו' שתי הלחם כו':

E este é o conceito de crescimento [e veja o que está escrito sobre o versículo “Bebi meu vinho com meu leite”]. E, por meio disso, tornam-se um recipiente amplo para receber a Torá em Shavuot, que é o nível de “E eu estava junto Dele como um nursling (amon), etc.”, os dois pães, etc.

9 ב וענין ואהיה שעשועים. יובן בהקדים מ"ש בדוד זמירות היו לי חוקיך ונענש ע"ז. ויש להקדים ענין אור א"ס ב"ה.

2. E o significado de “e eu era um deleite (sha’ashuim)” será compreendido mediante a introdução do que está escrito a respeito de David: “Teus estatutos foram canções para mim”, pelo que ele foi punido. E é preciso primeiro introduzir o assunto da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

כי הנה אנו רואים למטה שהתענוג הוא הגדול ורב מכל כחות הנפש והוא ראש ומקור וחיות לכל דבר.

Pois vemos, no plano inferior, que o deleite é o maior e mais abundante de todos os poderes da alma, sendo a cabeça, a fonte e a força vital de tudo.

10 וכמו שאנו רואים עוצם ריבוי מיני תענוגים שיש תענוג בראיה ותענוג בשמיעה ובריה ודבור וטעם

Como vemos a imensa multiplicidade de tipos de deleite: há deleite na visão, na audição, no olfato, na fala e no paladar;

וכן בכל מין ממינים אלו יש ריבוי בחי' תענוגים שיש כמה מיני מטעמים שאין טעם אחד דומה לחבירו והטעם הוא מעולם התענוג כו'

e, igualmente, em cada um desses tipos há numerosas variedades de deleite, pois existem muitos tipos de iguarias, e nenhum sabor se assemelha a outro; e o sabor provém do mundo do deleite, etc.

וכן יש תענוגים רוחניים כמו התענוג מהשכל ודבר חכמה כו'. נמצא התענוג שלמטה הוא עצום ורב מכל כחות הנפש.

E, igualmente, há deleites espirituais, como o deleite proveniente do intelecto e de uma palavra de sabedoria, etc. Conclui-se que o deleite abaixo é imensamente poderoso e maior do que todas as forças da alma.

11 וכל בחי' התענוג שבעוה"ז בכללו הוא רק מהשבירה שנפל פסולת כו' ואין ערוך מהות התענוג שבעוה"ז למהות התענוג שבג"ע [שבגן עדן] התחתון כו' וגבוה מעל גבוה כו' אבל אור א"ס ב"ה נק' מקור התענוגים.

E todo o nível de deleite deste mundo, em seu conjunto, provém apenas da quebra, na qual caiu escória etc.; não há comparação entre a essência do deleite deste mundo e a essência do deleite do Gan Éden inferior etc., “e elevado acima de elevado” etc. Mas a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é chamada “a fonte dos deleites”.

12 והיינו אור וזיו גילוי א"ס ב"ה ולא עצמותו שבעצמותו לא שייך לומר כן. רק בבחי' האור שייך לומר מקור התענוגים והתגלותו הוא בחכמה הנקרא עדן ע"י צמצום רב ועצום

Isto é, a luz e o esplendor da revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e não Sua essência, pois não cabe dizer isso de Sua essência. Somente no nível da luz cabe dizer “fonte dos deleites”. E sua revelação ocorre em Chochmá (sabedoria), chamada Éden, por meio de um tsimtsum (contração) grande e imenso;

כי כדי להיות נמשך הארה בחכמה שהוא מקור להשגות הנשמות שאין ערוך אליו ית' צ"ל צמצום רב. שע"י נשתנה ממהות למהות שאין מהות התענוג המתגלה בחכמה מערך מהות מקור התענוגים.

pois, para que um fulgor seja atraído para Chochmá, que é a fonte das compreensões das almas — as quais não têm comparação com Ele, bendito seja —, é necessário um grande tsimtsum, pelo qual ela se transforma de uma essência em outra, de modo que a essência do deleite revelado em Chochmá não pertence à mesma ordem que a essência da fonte dos deleites.

כ"א עד"מ השערות הנמשכים מן המוח שהם בחי' מותרות מותרי מוחין עד שיכול לקוץ ולגלח השערות משא"כ קרום של מוח אם ניקב טרפה.

Ao contrário, a título de analogia, [é como] os cabelos que se estendem do cérebro, que são o nível dos excedentes, os excedentes do cérebro, a ponto de ser possível cortar e raspar os cabelos; já a membrana do cérebro, se for perfurada, [o animal] é tereifá (fatalmente defeituoso).

13 והיינו לפי שהשערות נמשכים מהגלגלת החופה ומכסה על המוחין. וכך למעלה בחי' כתר הנקי גלגלתא הוא המלביש הארת

E isso porque os cabelos provêm do crânio, que serve de cobertura e protege o cérebro. Assim também acima: o nível de Kéter (a Coroa), chamado Gulgalta (o crânio), é aquele que reveste a irradiação de

א"ס ב"ה וממנו נמשך אח"כ ע"י שערות ומזלות אבל בחי' תענוג עליון המלוכש בו הוא בחי' א"ס שלמעלה מעלה מבחי' הכתר וגלגלתא.

o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e dele [a luz] é depois atraída por meio dos cabelos e dos mazalot (fluxos); mas o nível do deleite supremo revestido nele é o nível do Infinito, que está muito, muito acima do nível de Kéter e Gulgalta.

14 וענין הכתר הוא תר"ך עמודי אור שהם תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן, והיינו עד"מ בחי' הרצון שבמצות שהן רצון העליון והרצון הוא בחי' חיצוניות היינו בחי' גלגלתא. שחופה ומלביש על הפנימית והוא בחי' עתיקא.

E o conceito de Kéter (a Coroa) são os 620 pilares de luz, que correspondem às 613 mitzvot da Torá e às sete mitzvot dos Sábios. Isto é, a título de analogia, o nível da vontade presente nas mitzvot, que é a vontade suprema. A vontade é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, o nível de Gulgalta, que cobre e reveste a dimensão interior (pnimiyut), e esse é o nível de Atika.

15 ועד"מ באדם שיש לו רצון כמו לנסוע לאיזה מקום למסחור הרי רצון זה הוא רק חיצוניות אבל הפנימית והמכוון הוא התענוג שיתענוג מהריוח שיריוח במסחור ההוא.

A título de analogia, numa pessoa que tem a vontade de viajar a algum lugar para fazer negócios, essa vontade é apenas a dimensão exterior (chitsoniyut); a dimensão interior (pnimiyut) e o propósito são o deleite que ela terá com o lucro que obterá naquele negócio.

וכך בחי' עתיקא תענוג העליון הוא פנימית הרצון שבמצות אלא שהרצון הנקי גלגלתא הוא מלבישו ומעלימו שלא יהיה בגילוי

Assim também, o nível de Atika, o deleite supremo, é a dimensão interior da vontade contida nas mitzvot; somente a vontade, chamada Gulgalta, reveste-o e o oculta, para que não seja revelado,

אלא הרצון בלבד וכענין שתוק כך עלה במחשבה [וכמבואר במ"א בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית].

mas somente a vontade; e [isso é] semelhante ao que se diz: "Cala-te; assim surgiu no pensamento." [E conforme explicado em outro lugar, na explicação sobre o versículo "Eu sou Ha-vayá, vosso D'us", na seção de tsitsit.]

16 וממנו הוא שנמשך אח"כ הארה ע"י צמצום להתלבש בחכמה וזהו ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בחי' שערות אבא יונק ממזלא ולפיכך אינו ממהות עצם התענוג העליון כו'.

E é dela que depois se faz descer uma iluminação, por meio de tsimtsum (contração), para que se revista em Chochmá (sabedoria). E este é [o sentido de] "Com o yud foi criado o Mundo Vindouro": o nível dos cabelos; Abá recebe seu sustento do Mazla. Portanto, não é da própria essência do deleite supernal etc.

[וזהו בורא קדושים ישתבח שמך שמ"ו בגמטריא רצון שמזה מקבלים כל בחי' הקדושים שהוא בחי' חכמה שנק' קדש כו' ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו]

[E este é “Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome”: shemo (“Seu Nome”) tem o valor numérico de ratzon (vontade), pois dele recebem todos os níveis dos seres santos, que correspondem ao nível de Chochmá, chamada kodesh (santo) etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.]

והנה דוד שיבח התורה בבחינת היותם רצון העליון שזהו ענין זמירות כמשל שמזמרים זמר א' כמה פעמים מגודל יפיו.

Ora, David louvou a Torá pelo aspecto de seus estatutos serem a vontade supernal, que é o sentido de “canções” (zemirot), conforme a analogia de cantar muitas vezes uma mesma canção por causa de sua grande beleza.

כך עם היות מעלתם זו שהם רצון העליון. הוא זמר אחד שהרי הוא השבח הכולל של כל המצות שכולן הן רצונו.

Assim também, embora esta virtude deles — serem a vontade supernal — seja uma única canção, pois é o louvor que abrange todas as mitsvot, já que todas são a Sua vontade,

אבל יש לשמוח בזמר זה כל פעם מרוב כל, כי רצון זה הוא למעלה מבחי' החכמה והטעם עד שמבחי' שיערה אחת הנמשכת מהרצון והוא בחי' המזלות כו'

ainda assim, deve-se alegrar com esta canção a cada vez, mais do que com uma abundância de tudo; pois esta vontade está acima do nível da sabedoria e da razão, a tal ponto que do nível de um único cabelo que dela se estende — o nível dos mazalot (fluxos) etc. —

מזה מתהווים כל העולמות ג"ע [גן עדן] התחתון שאמרו עליו מוטב דלידייניה כו' וג"ע [וגן עדן] העליון עד אין קץ כו' ואפילו חכמה עילאה עדן כנ"ל.

surgem todos os mundos: o Gan Eden inferior, sobre o qual disseram: “É melhor que seja julgado etc.”; e o Gan Eden superior, sem fim etc.; e até mesmo a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), Eden, como mencionado acima.

17 ולכן אמר על החוקים שהם המצוות שכלא טעם ובאמת כל המצוות נקי חוקיך כי אין ערוך הטעם המושג לאמיתית הטעם.

Portanto, ele disse dos estatutos (chukim), que são as mitzvot sem motivo — e, na verdade, todas as mitzvot são chamadas “Teus estatutos”, pois o motivo que se pode compreender não se compara ao motivo verdadeiro —

זמירות היו לי שהיו יקרים מאד אצלו מאחר שהן רצון העליון ומשערה אי בלבד הנמשך ממנו מתהווים כל החכמות והתענוגים שבעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'.

“foram canções para mim”: pois eram muito preciosas para ele, visto que são a vontade suprema; e de um único fio de cabelo que dela se estende passam a existir toda a sabedoria e todos os deleites nos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

[ונמצא שיבח דוד את המצוות במעלתם העליונה יותר מבחינת היותם בג"ע [בגן עדן] העליון תענוג הנשמות כו']

[Conclui-se que David louvou as mitzvot por sua virtude suprema, superior ao nível em que existem no Gan Eden superior, como deleite das almas, etc.,

שזהו נמשך רק משערה אי לבד הנמשכת מהרצון והכתר בח"ע [בחכמה עילאה] מקור ושרש הג"ע [הגן עדן] והוא שיבחם בבחי' היותם רצון העליון עצמן כו'].

pois isso deriva somente de um único fio de cabelo que se estende da vontade e de Kéter (a Coroa) até a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a fonte e raiz do Gan Eden; e ele as louvou pelo aspecto de serem a própria vontade suprema, etc.]

אך מ"מ נענש דוד ע"ז, כי מעלתן זו אינן אלא בחי' חיצוניות שחיצוניותן הוא בחי' רצון העליון וגלגלתא.

No entanto, David foi punido por isso, pois essa virtude delas é apenas o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), uma vez que sua dimensão exterior é o nível da vontade suprema e de Gulgalta.

18 והיה לו לשבח התורה בבחי' פנימיותה שהוא בחי' התענוג עליון שהוא הגבה למעלה מהרצון עליון כנ"ל [ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה דוד זמירות קרית להו והלכך גם כו']

Ele deveria ter louvado a Torá em seu aspecto interior (pnimiyut), que é o nível do deleite superno, muito acima da vontade suprema, como mencionado acima. [E veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “David, chamaste-os de cânticos”, nas palavras “E, portanto, também, etc.”,

ע"ש והיינו כי הרצון עליון הוא מקור ושרש הנאצלים משא"כ בחי' עתיק כו' ומצד בחי' פנימיותן

veja ali. Isto é, a vontade suprema é a fonte e a raiz dos emanados, ao passo que o nível de Atik, etc.] E, do ponto de vista de seu aspecto interior,

הנה יש תענוג פרטי לכל מצוה בפ"ע [בפני עצמו] כו' ולא כמשל זמר אחד כו' [ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית מענין חיצוניות א"ק [אדם קדמון] ופנימיות / ופנימית] א"ק [אדם קדמון].

há um deleite particular para cada mitsvá em si, etc., e não como na analogia de um único cântico, etc. [E veja o que está escrito no discurso que começa com "Ao regente, sobre a sheminit", a respeito da dimensão exterior de Adam Kadmon e da dimensão interior de Adam Kadmon.]

19 וזה הי' [היה] הגילוי במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים דבר ה' שהיה ההתגלות בחינת הפנימית של המצות שהוא בחי' התענוג עליון של אותו הדבור

E esta foi a revelação na Outorga da Torá, como está escrito: "Face a face Havayá falou": revelou-se o nível da dimensão interior (pnimiyut) das mitsvot, que é o nível do deleite supremo daquela fala.

ולכן פרח נשמתם על כל דבור, שכל דבור הי' [היה] בו גילוי עונג בפ"ע [בפני עצמו] כו' וגילוי זה דכחי' פנים העליונים היינו ע"י שגם מלמטה היה בחי' החזרת פנים

Por isso, suas almas saíam a cada fala, pois em cada fala havia uma revelação de deleite própria, etc. E essa revelação do nível da Face suprema ocorreu porque também de baixo houve o nível de voltar o rosto,

דהיינו ע"י ז' שבועות מיצ"מ [מיציאת מצרים] עד מ"ת [מתן תורה] שהוא ענין ז' שבועות דספירת העומר (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמות ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] בשם המדרש שגם כיצ"מ [ביציאת מצרים] ספרו ישראל נ' יום למ"ת [למתן תורה] ועיין בזהר פ' אמור דצ"ז)

isto é, por meio das sete semanas desde o Êxodo do Egito até a Outorga da Torá, que correspondem às sete semanas da Contagem do Ômer (e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parashat Shemot, fôlio 2, fim do lado b, em nome do Midrash, segundo o qual também no Êxodo do Egito Israel contou cinquenta dias até a Outorga da Torá; e veja o Zohar, Parashat Emor, fôlio 97),

שהפכו פנימיותם וכל המדות שתהיינה לה' לבדו וכמים הפנים לפנים כי לפי הפנים שמראים מלמטה כן כו'.

nas quais transformaram sua dimensão interior e todos os atributos emocionais (midot), para que fossem somente para D'us; e [é] “como a água [reflete] face a face”, pois, conforme o rosto que se mostra de baixo, assim, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו כתיב ואהיה שעשועים יום יום ע"י ק"ש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] בכל יום ממשיכים מלמעלה גילוי התענוג עליון והתלבשותו בנאצלים כתר וחכמה.

Assim também agora está escrito: “E eu era deleite (sha'ashuim) dia após dia”: por meio da recitação do Shemá com autossacrifício (mesirut nefesh), todos os dias se atrai de cima a revelação do deleite supremo e seu revestimento nas emanções, Kéter (a Coroa) e Chochmá (sabedoria).

והם הנק' יום יום. (ועיין ברבות שיר השירים ע"פ ראשו כתם פז מענין יום יום) וזהו אני תורתך שעשעתי.

E eles são o que se chama “dia após dia”. (E veja o Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos, sobre o versículo “Sua cabeça é ouro puro”, a respeito de “dia após dia”.) E este é [o sentido de] “Eu (ani) — em Tua Torá me deleitei (shi'ashati)”.

שכדי להיות תורתך שעשעתי שיתלבש בחי התענוג עליון בהרצון עליון הנק' גלגלתא ובחכמה עילאה הנק' עדן הוא ע"י אני,

Pois, para que haja “em Tua Torá me deleitei” — isto é, para que o nível do deleite supremo se revista na vontade suprema, chamada Gulgulta, e na Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), chamada Éden —, isso ocorre por meio de “Eu” (ani),

דהיינו כשעושה מבחי אני אין שהוא ביטול היש. עי"ז דייקא ממשיכים בחי שעשועים ותענוג עליון הנ"ל.

isto é, quando se faz do nível de ani (Eu) ayin (nada), o que é a autoanulação do yesh (algo). É precisamente por meio disso que se atrai o nível de sha'ashuim (deleite) e o deleite supremo mencionados acima.

20 ויסוד כל התורה הוא ביטול היש לאין שכשלוקח האתרוג למצוה שורה עליו בחי' אין ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים כמשל האבר שבו נמשך חיות הנפש.

E o fundamento de toda a Torá é a anulação do yesh (algo) ao ayin (nada): quando se toma o etrog para a mitzvá, repousa sobre ele o nível de ayin. E as 248 mitzvot positivas são 248 membros, como na analogia do membro para o qual flui a força vital da alma.

וגם הנפש מקבלת ממנו כי לולי האבר לא היתה הנפש עושה פעולתה כו' וכך ע"י המצות נעשה ביטול היש לאין וע"י ביטול

E a alma também recebe dele, pois, se não fosse pelo membro, a alma não realizaria sua ação etc. Assim também, por meio das mitzvot, dá-se a anulação do yesh ao ayin; e, por meio da anulação

היש זה מעורר למעלה גילוי אין העליון הוא בחי' תענוג העליון דקמיה באמת כולא כלא חשיבא כי מה שהאדם מבטל עצמו אינו אמת עדיין

do yesh, desperta-se no Alto a revelação do Ayin superior, que é o nível do deleite supremo, diante de Quem, na verdade, “tudo é considerado como nada”. Pois a pessoa anular a si mesma ainda não é [a] verdade,

אלא שע"י נמשך גילוי אין כו' [ובאדר"י] [ובאדר"א זוטא] דרפ"ח תחלת ע"ב ובגין כך ע"ק [עתיקא קדישא] איקרי אין והוא למעלה מבחי' גלגלתא כנ"ל ועמ"ש מענין זה ע"פ את שבתותי תשמרו]

mas, por meio disso, a revelação do Ayin é atraída para baixo etc. [E no Idra Zuta, fólio 288, no início do lado b: “E por isso Atika Kadisha é chamado Ayin”; e ele está acima do nível de Gulgalta, como mencionado acima. E veja o que está escrito sobre este assunto no versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.]

וזהו ענין שעשועים יום יום כי בכל יום עושה האדם מיש אין מחדש ועיקר בחי' זו ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל:

E este é o sentido de “deleite dia após dia”, pois a cada dia a pessoa transforma novamente o yesh em ayin; e este nível se alcança sobretudo por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá, como mencionado acima.

21 ג משחקת לפניו בכל עת. ב' עתים הן כנודע שיש כמה זמנים שונים במל' פעמים עומדת פב"פ [פנים

בפנים] ופעמים עד החזה דז"א ופעמים נקודה תחת היסוד

3. "Brincando diante Dele em todo tempo." Há dois tempos, como é sabido, pois há vários estados diferentes em Malchut (soberania): às vezes ela está face a face, às vezes chega até o peito de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e às vezes é apenas um ponto abaixo de Yessod (fundamento).

והיינו שפעמים מקור נשמות ישראל פנימיותם לה' ופעמים בבחי' אחוריים וכמ"ש עת לחבק ועת

לרחוק מחבק [וע' בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] וע"ב]

Isto é, às vezes a fonte das almas de Israel [tem] sua dimensão interior (pnimiyut) voltada para D'us, e às vezes [está] no nível das costas (achorayim); como está escrito: "Tempo de abraçar e tempo de afastar-se do abraço" [e veja o Zohar, Parshat Acharei, fôlio 58, final do lado a e lado b];

כי וימינו תחבקני כתיב ועי"ז גורם שתהיה פנים בפנים [עמ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא בענין

שכפה עליהם הר כגיגית שהוא בחינת וימינו תחבקני כו']

pois está escrito: "E Sua mão direita me abraça", e por meio disso se faz com que haja face a face [veja o que está escrito no discurso que começa "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim", a respeito de "Ele suspendeu a montanha sobre eles como um barril", que é o nível de "E Sua mão direita me abraça" etc.,

ע"ש וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג הסוכות] ופעמים עת לרחוק מחבק שהחסדים מכוסים ביסוד אימא

ואינן מתגלים ומאירים אלא נעלמים בתוך הבינה.

veja lá; e veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaSukkos (o Portal da Festa de Sucot)]. E às vezes há "tempo de afastar-se do abraço", quando os Chassadim (bondades) estão cobertos no Yessod de Imá e não se revelam nem brilham, mas permanecem ocultos dentro de Biná (entendimento).

22 ועי"ז אומרים ופרוס עלינו סוכת שלומך ואותה אנו מבקשים וימינך מקרב חיקך כלה שיצאו החסדים

מיסוד אימא שהוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] ששם האור גנוז ולהיות ימין ה' עושה חיל כו'.

E a respeito disso dizemos: "E estende sobre nós a sucá da Tua paz"; é isso que pedimos: "E faz sair a Tua mão direita de dentro do Teu seio", para que as Chassadim saiam do Yessod de Imá, que é o nível da Torá Oral, onde a luz está oculta, e para que "a mão direita de Havayá age com valentia", etc.

ועל הכי עתים הוא אומר משחקת כי בכל אי מישראל יש בחיי מס"נ [מסירות נפש] ורצון להי' אלא שיש מי שהוא בבחי' אחוריים כו'.

E a respeito das duas ocasiões, diz-se “brincando”, pois em cada judeu há o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) e da vontade por D'us; apenas, há quem esteja no nível das costas (achorayim), etc.

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] גם אז יכול לעבוד עבודה תמה ולמס"נ [ולמסירות נפש] באחד [ועמ"ש בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך כו' בענין ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך כו']

E, ainda assim, também então ele pode servir com um serviço íntegro e ter autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um” [e veja o que está escrito no discurso que começa “Lembra-te do que Amalek te fez no caminho”, etc., a respeito de “E teus ouvidos ouvirão uma palavra atrás de ti, dizendo: ‘Este é o caminho’”, etc.].

ולכן גם ממנו הוא צחוק מביטול היש לאין ועי"ז מעוררים למעלה גילוי שעשועים עליונים בכתר וחכמה כו'.

Portanto, também dele vem o riso, decorrente da anulação do yesh (algo) em ayin (nada); e, por meio disso, desperta-se acima a revelação dos deleites supremos (sha'ashuim) em Kéter (a Coroa) e Chochmá (sabedoria), etc.

[ושחוק זהו ענין התגלות התענוג ועי"ז בע"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] ושער לאה ורחל פ"ג [פרק ג'] דשחוק הוא ב"פ [בי פעמים] אור וכן ואהבת ב"פ [בי פעמים] אור, וב"פ [ובי פעמים] אור זהו ענין ושמתי כד כד,

[E o riso (sechok) é o aspecto da revelação do deleite. Veja Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin (Portal do Nascimento dos Mochin), capítulo 2, e Sha'ar Leah veRachel (Portal de Leah e Rachel), capítulo 3: sechok equivale a duas vezes or (luz), e ve'ahavta (e amarás) também equivale a duas vezes or; e duas vezes or é o aspecto de “E farei kad kad”,

והיינו כ"ד אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית וכנ"ל שע"י ביטול היש ומס"נ [ומסירות נפש] דק"ש [דקריאת שמע] נמשך התענוג עליון והשחוק כו'

isto é, as 24 letras do versículo “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, do Shemá da manhã e da noite; e, como mencionado acima, por meio da anulação do yesh e do autossacrifício do Shemá, o deleite supremo e o riso são atraídos para baixo, etc.

ועי"ש דפ"ב [דפרק ב'] כ"ד זהו ענין אשת חיל כו' ומזה יובן ענין ימין ה' עושה חיל, ועיין באוצ"ח [באוצרות חיים] דנ"ח מענין זה (ועיין בב"י [בבית יוסף] ומ"א [ומגן אברהם] סס"י [סוף סימן] תק"ס)

E veja lá, no capítulo 2, [que] 24 é o aspecto de “Uma mulher de valor (chayil)”, etc.; e disso se compreenderá o aspecto de “A mão direita de Havayá age valentemente (chayil)”. Veja também Otzros Chaim, fólho 58, a respeito disso. (E veja Beis Yosef e Magen Avraham no final da seção 560.)

ועכשיו נאמר בתורה משחקת לפניו בכל עת ולעתיד אז ימלא שחוק פינו גם שחוק כחשבון מקור חיים ע"ש

E agora se diz da Torá: “brincando diante Dele em todo momento”; e, no futuro, “Então nossa boca se encherá de riso”. Sechok (riso) também tem o mesmo valor numérico que mekor chaim (a fonte da vida), mencionado em

כי עמך מקור חיים והוא ג"כ כחשבון גימטריא אור א"ס שעל ידי גילוי אור אין סוף ב"ה נמשך התענוג עליון

“Pois contigo está a fonte da vida”; e também tem o mesmo valor numérico, segundo a guematria, que Or Ein Sof; pois, por meio da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o deleite supremo é atraído para baixo,

שהוא מקור חיים מקור התענוגים והתגלות התענוג זהו ענין השמחה והשחוק ועיין בזהר ס"פ וילך ובפ' וירא דקיי"ד א' ובפ' חיי שרה דף קכ"ז א' ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעי' [בישעיה] ע"פ ולא בכסף תגאלו מענין ישחק בשי"ן:

que é “a fonte da vida”, a fonte dos deleites; e a revelação do deleite é o aspecto da alegria e do riso. Veja também o Zohar, no final de Parshas Vayelech, em Parshas Vayera, fólho 114a, e em Parshas Chayei Sarah, fólho 127a; e veja Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, no versículo “E não com dinheiro sereis redimidos”, a respeito de Yisachak com shin.]

24 משחקת בתבל ארצו. הארץ הדום רגלי היא המל' ותבל ארצו פי' תבל ב"פ [בי פעמים] אריה ב"פ [בי פעמים] יראה דהיינו בחיות ובאופנים.

“Brincando em tevel artzo (o mundo habitado, Sua terra).” “A terra é o escabelo dos Meus pés”: ela é Malchut (soberania). E “tevel artzo” significa: tevel é duas vezes aryeh (leão), duas vezes yirá (temor), isto é, nas Chayot e nos Ofanim.

אריה שאג ע"י התבוננות איך שהוא ית' קדוש ומובדל לא כהתלבשות הנפש בגוף כו' וכי בחי' אלו יש בישראל

“Um leão rugiu” por meio da contemplação de como Ele, bendito seja, é santo e separado, não como o revestimento da alma no corpo etc. E esses dois níveis existem em Israel,

כי יש שיש לו נפש דעשיי [דעשייה] ויש שיש לו רוח דיצירה [ועיי] בזהר ר"פ משפטים דצ"ד ע"ב] ועל שניהם אומר משחקת שמשניהם נעשה שחוק למעלה כנ"ל.

pois há quem tenha uma nefesh de Assiá (Ação), e há quem tenha um ruach de Yetsirá (Formação) [e veja o Zohar, no início da Parashat Mishpatim, fôlio 94b]; e sobre ambos se diz “brincando”, pois de ambos se produz riso no alto, como mencionado acima.

[ובע"ח [ובעץ חיים] שער תיקון נוקי' [נוקבא] ספ"ב [סוף פרק ב'] פ"י ג"כ ענין תבל ב"פ [בי פעמים] רי"ו אלא דפי' שרומז להמשכה גבוה מאד וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"ו.

[E em Etz Chaim, Sha'ar Tikkun Nukva (O Portal da Retificação de Nukva), no fim do capítulo 2, ele também explica o assunto de tevel como duas vezes 216, mas explica que isso alude a uma emanação extremamente elevada; e o mesmo está escrito também em Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema She'al HaMitah (O Portal do Shemá antes de deitar-se), capítulo 6.

אכן י"ל [יש לומר] דהמשכה עליונה זו נמשך ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] דבי בחי' אריה הנ"ל וזהו משחקת בתבל ארצו שמבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דתבל ארצו שבישראל נמשך בחינת שחוק ותענוג עליון והוא שרש המשכה עליונה שבע"ח [שבעץ חיים] ופע"ח [ופרי עץ חיים] שם]:

No entanto, pode-se dizer que essa emanação elevada é suscitada pelo despertar de baixo (isarusa dilesata) dos dois níveis de aryeh mencionados acima. E isto é “brincando em tevel artzo”: do nível do despertar de baixo de “tevel artzo” que existe em Israel, suscitam-se o riso e o deleite supremo; e esta é a raiz da emanação elevada [descrita] em Etz Chaim e Pri Etz Chaim ali.]



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/20/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak